



**Ελληνογαλλικό γλωσσάριο όρων της πανδημίας COVID-19<sup>1</sup>**  
**(590 λήμματα)**

Ελπίδα Πασχαλίδου, Μαριάννα Κατσογιάννου

Ελληνικός όρος	Γαλλικός όρος
drive through δειγματοληψία	test en « drive in » (nm)
lockdown	lockdown (nm), confinement (nm)
re-open (της οικονομίας)	réouverture de l'économie (nf)
unlock	déconfinement (nm)
αγευσία	ageusie (nf), perte du goût (nf)
αγκωναψία	bonjour du coude (nm), tapage de coude (nm)
αγωγή	traitement (nm)
αερογενείς προφυλάξεις	précautions complémentaires Air (nf pl)
αερογενής μετάδοση	transmission (par voie) aérienne (nf)
αερόλυμα	aérosol (nm)
αερόλυση	aérolisation (nf)
αιώρημα	suspension (nf), en suspension (loc)
ακίδα	point (fr)
αλκοολούχο διάλυμα	solution hydroalcolique (nf)
αλυσίδα μετάδοσης (της νόσου)	chaîne de transmission de l'infection (nf)
αλυσιδωτή αντίδραση πολυμεράσης	réaction de polymérisation en chaîne (nf), amplification en chaîne par polymérase (nf)
άμεση επαφή	contact physique direct (nm)

<sup>1</sup> Το παρόν γλωσσάριο είναι απόσπασμα από το έντυπο λεξικό «Covid-19: το λεξικό» της Μαριάννας Κατσογιάννου και της Ζωής Στεφανίδου. Τους γαλλικούς όρους έχει επιμεληθεί η Ελπίδα Πασχαλίδου. Η ΕΛΕΤΟ έχει αναρτήσει το γλωσσάριο στον ιστότοπό της, επισημαίνει, όμως, ότι μερικοί (ελάχιστοι) ελληνικοί όροι του γλωσσαρίου, που έχουν εξαχθεί από ελληνικές πηγές τις οποίες αποδεκτίωσαν οι συγγραφείς του βιβλίου – σε απόλυτη συμφωνία με τις αρχές της λεξικογραφίας – δεν συμφωνούν με τις αρχές της Ορολογίας και η ΕΛΕΤΟ δεν τους περιλαμβάνει στα [Γλωσσάρια της για την COVID-19](#), αλλά εκεί προτείνει ως ελληνικούς προτιμώμενους όρους άλλες ελληνικές αποδόσεις των σχετικών εννοιών.

## Ελληνικός όρος

άμεση μετάδοση  
αναγκαστική διάθεση (χώρων)  
αναζωπύρωση  
ανακουφιστικός -ή -ό  
αναμόλυνση  
αναπνευστήρας  
αναπνευστική ανεπάρκεια  
αναπνευστική οδός  
αναπνευστικό σύνδρομο Μέσης Ανατολής  
αναπνευστικό σύστημα  
αναπνευστικός ιός  
αναρρώνω  
ανάρρωση  
αναστολή επιχειρηματικής δραστηριότητας  
αναστολή λειτουργίας καταστημάτων και επιχειρήσεων  
  
αναστολή σύμβασης  
ανάσχεση της διασποράς  
ανθρωπονοτική μετάδοση  
ανίχνευση  
ανιχνευτική εξέταση  
ανιχνευτική εξέταση στα σύνορα  
ανιχνεύω  
ανοικτός πληθυσμός  
ανοσία  
ανοσία αγέλης  
ανοσία πληθυσμού  
ανοσία της κοινότητας  
ανοσμία  
ανοσογονικότητα  
ανοσολογική μνήμη

## Γαλλικός όρος

transmission directe (nf)  
réquisition de locaux (nf)  
résurgence (nf)  
palliatif, palliative (adj)  
rechute (nf), réinfection (nf)  
ventilateur (nm)  
déficiência respiratoire (nf), détresse respiratoire (nf)  
voie respiratoire (nf)  
syndrome respiratoire du Moyen-Orient (nm)  
système respiratoire (nm)  
virus respiratoire (nm)  
1. être en convalescence (v) 2. être guéri (v)  
1. convalescence (nf) 2. guérison (nf)  
suspension des activités des entreprises (nf)  
fermeture des commercesmet des établissements (nf), fermeture des magasins (nf), fermeture des lieux recevant du public non indispensables (nf)  
  
suspension de contrat (nf)  
enrayement de la propagation (nm)  
transmission anthroponotique (nf)  
détection (nf)  
dépistage (nm)  
dépistage à la frontière (nm)  
identifier (v)  
population ouverte (nf)  
immunité (nf)  
immunité de groupe (nf)  
immunité de la population (nf)  
immunité collective (nf)  
anosmie (nf), hyposmie (nf), perte de l'odorat (nf)  
immunogénicité (nf)  
mémoire immunitaire (nf)

## Ελληνικός όρος

ανοσολογικό σύστημα  
ανοσολογικός -ή -ό  
ανοσοποίηση  
ανοσοποιητική ικανότητα  
ανοσοποιητική μνήμη  
ανοσοποιητικό σύστημα  
ανοσοποιητικός -ή -ό  
ανοσοποιώ  
άνοσος -η -ο  
ανοσφρησία  
αντιγόνο  
αντιικό  
αντιικός -ή -ό  
αντισηπτικό  
αντισηψία  
αντίσωμα  
ανωνυμοποίηση  
ανώτερη αναπνευστική οδός  
αξιολόγηση από κριτές  
αοσμία  
απαγόρευση εισόδου και εξόδου από τη χώρα  
απαγόρευση κυκλοφορίας  
απαγόρευση μετακίνησης  
αποδρομή  
αποκορύφωμα  
απολυμαίνω  
απολύμανση  
απολυμαντικό  
απομόνωση  
αποπαγκοσμιοποίηση  
αποστειρώνω

## Γαλλικός όρος

système immunitaire (nm)  
immunitaire (adj)  
immunisation (nf)  
capacité du système immunitaire (nf)  
mémoire immunitaire (nf)  
système immunitaire (nm)  
immunogène (adj)  
immuniser (v)  
immun, e (adj)  
anosmie (nf), hyposmie (nf), perte de l'odorat (nf)  
antigène (nm)  
antiviral (nm)  
antiviral,e (adj)  
antiseptique (nm)  
antisepsie (nf)  
anticorps (nm)  
anonymisation (nf)  
système respiratoire supérieur (nm)  
évaluation par les pairs (nf)  
anosmie (nf), hyposmie (nf), perte de l'odorat (nf)  
restrictions d'entrée et de sortie du territoire (loc),  
interdiction d'entrée et de sortie du territoire (loc)  
interdiction de circulation (nf)  
interdiction de déplacement (nf)  
rémission (nf)  
pic épidémique (nm)  
désinfecter (v), décontaminer (v)  
désinfection (nf), décontamination (nf)  
désinfectant (nm)  
isolement (nm)  
démondialisation (nf), déglobalisation (nf)  
stériliser (v)

## Ελληνικός όρος

αποστείρωση

αποστειρωτικό

αποσυρθείς -είσα -έν

αποσωληνώνω

αποσωλήνωση

απόχρεμψη

αρνητικό αποτέλεσμα

αρνητικοποίηση

αρρώστια

άρση (περιοριστικών) μέτρων

ασθένεια

ασθενής μηδέν

άσκοπη μετακίνηση

**ΑΣΜΑ**

ασπίδα προσώπου

ασυμπτωματικός -ή -ό

ατομική ευθύνη

ατομική υγιεινή

ατομικός εξοπλισμός προστασίας

άτομο υπό διερεύνηση

αυτοαντιγόνο

αυτοαπομονώνομαι

αυτοαπομόνωση

αυτοπαρακολούθηση

αυτοπεριορίζομαι

αυτοπεριορισμός

βακτηρίδιο

βακτήριο

βασικές προφυλάξεις

βασικός ρυθμός αναπαραγωγής της επιδημίας

## Γαλλικός όρος

stérilisation (nf)

agent chimique de stérilisation (nm)

retiré, e (adj)

extuber (v)

extubation (nf)

expectoration (nf)

résultat négatif (nm)

négativisation (nf)

maladie (nf)

levée des mesures de confinement (loc)

maladie (nf)

patient zéro (nm)

déplacement inutile (nm)

MERS (acr)

visière de protection (nf)

asymptomatique (adj)

responsabilité personnelle (nf), responsabilité individuelle (nf)

hygiène personnelle (nf)

équipement de protection individuelle (nm)

(au Canada) personne sous investigation (nf)

autoantigène (nm)

s'auto-isoler (v), se placer en quarantaine (v)

auto-isolement (nm), quarantaine volontaire (nf)

autosurveillance (nf)

s'auto-isoler (v), se placer en quarantaine (v)

auto-isolation (nf), quarantaine volontaire (nf)

bactérie (nf)

bactérie (nf)

précautions de base (nm pl)

taux de reproduction de base de l'épidémie (nm)

## Ελληνικός όρος

βεβαίωση κίνησης

βεβαίωση μετακίνησης

βιολογική μετάδοση

βιοσίπ

βλεννογόνος

βοηθός νοσηλεύτη /νοσηλεύτριας

βοηθός νοσηλεύτης /νοσηλεύτρια

γενετικό υλικό

γενική απαγόρευση

κυκλοφορίας

Γενικό Σύστημα Υγείας

γενικός πληθυσμός

ΓΕΣΥ

γονίδιο

γονιδίωμα

γρήγορο τεστ

δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα

δείγμα

δείγμα πληθυσμού

δειγματοληψία

δείκτης R0

δείκτης Rt

δείκτης διασποράς

δείκτης θνητότητας

δεξαμενή

δεσοξυριβονουκλεϊκό οξύ

δευτερεύων ξενιστής

δεύτερο (επιδημικό) κύμα

## Γαλλικός όρος

attestation de déplacement (nf)

attestation de déplacement (nf)

transmission des agents biologiques (nf)

puce à ADN (nf), puce à gène (nf)

muqueuse (nf)

aide-infirmier (nm), aide-infirmière (nf), aide-soignant (nm), aide-soignante (nf)

aide-infirmier (nm), aide-infirmière (nf), aide-soignant (nm), aide-soignante (nf)

élément génétique (nm)

interdiction générale

de circulation (nf) interdiction générale de circuler (nf)

Système de santé général (en Grèce) (nm)

population générale (nf)

GESY (acr), Système de santé général (en Grèce)

gène (nm)

génomome (nm)

test rapide (nm), test express (nm)

données personnelles (nf pl), données à caractère personnel (nf pl)

échantillon (nm)

échantillon de la population (nm)

test d'échantillonnage (nm)

indicateur R0 (nm), R0 (nm), R zéro (nm), taux de reproduction de base (nm)

indicateur Rt (nm), taux de reproduction net (nm)

indicateur de la propagation (nm)

taux de létalité (nm)

réservoir (nm)

acide désoxyribonucléique (nm)

hôte secondaire (nm)

deuxième vague (nf)

## Ελληνικός όρος

δευτεροβάθμια φροντίδα υγείας

δευτερογενές κρούσμα

δευτερογενής εστία

δευτερογενής μετάδοση

δημόσια υγεία

δημόσια υγιεινή

διάγνωση

διαγνωστική δοκιμασία

διαγνωστικό εργαστήριο

διάδοση

διάλυμα

διάμεση ηλικία

διαπλακουντική μετάδοση

διασπορά

διασωληνώνω

διασωλήνωση

διασώστης, διασώστρια(ασθενοφόρου)

διδασκαλία από απόσταση

δυναμικός πληθυσμός

δυνητική οδός μετάδοσης

δύσπνοια

δυστοπία

εγγενής ανοσία

εθελοντική каранτίνα

εθελούσια каранτίνα

Εθνικό Κέντρο Άμεσης Βοήθειας

Εθνικό Σύστημα Υγείας

Εθνικός Οργανισμός Δημόσιας Υγείας

ειδική άδεια κυκλοφορίας (για φάρμακο)

ειδική ανοσία

## Γαλλικός όρος

soins de santé secondaires (nm pl), soins secondaires (nm pl)

cas secondaire (nm)

foyer secondaire (nm)

transmission secondaire (nf)

santé publique (nf)

hygiène publique (nf)

diagnostic (nm)

test de dépistage (nm), test de diagnostique (nm)

laboratoire d'analyses médicales (nm), laboratoire de biologie médicale (nm), LBM (acr)

diffusion (nf)

solution (nf)

âge médian (nm)

transmission transplacentaire (nf)

propagation (nf)

intuber (v)

intubation (nf)

ambulancier (nm), ambulancière (nf)

enseignement à distance (nm)

population ouverte (nf)

voie de transmission potentielle (nf)

dyspnée (nf), essoufflement (nm),

dystopie (nf)

immunité innée (nf)

quarantaine volontaire (nf)

quarantaine volontaire (nf)

Centre National d'Aide Médicale Urgente (npr) (en Grèce)

Système de santé national (à Chypre) (nm)

Agence Nationale de Santé Publique (npr) (en Grèce)

autorisation spécifique de mise sur le marché (nf)

immunité spécifique (nf)

## Ελληνικός όρος

έκτακτα μέτρα

έκτακτη ανάγκη

ΕΚΑΒ

έκδηλη νόσος

έκθεση

εκθετική αύξηση των κρουσμάτων

εκθετική διάδοση

εκπαίδευση από απόσταση

εκρηκτική αύξηση των κρουσμάτων

εκρίζωση

ελάχιστη λοιμογόνος δόση

ελάχιστη μολυσματική δόση

έλεγχος της νόσου

έλυτρο

εμβολιάζω

εμβολιασμός

εμβόλιο

έμμεση επαφή

έμμεση μετάδοση

ενδημία

ενδιάμεσος ξενιστής

ενδονοσοκομειακή μετάδοση

ενεργή νόσος

ενεργητική ανοσία

ενζωοτία

εντατική θεραπεία

εξ αποστάσεως ασύγχρονη διδασκαλία

εξ αποστάσεως εργασία

## Γαλλικός όρος

mesures spéciales (nf pl)

état d'urgence (nm)

EKAB (acr), Centre National d'Aide Médicale Urgente (en Grèce)

infection patente (nf)

exposition (nf)

augmentation exponentielle des cas (loc),  
croissance exponentielle des cas (loc)

propagation exponentielle (nf)

enseignement à distance (nm), télé-enseignement (nm)

croissance fulgurante des cas (loc)

éradication (nf)

dose minimale infectante (nf), dose infectieuse (nf)

dose minimale infectante (nf), dose infectieuse (nf)

contrôle de la maladie (nm)

enveloppe virale (nf), réplos (nm)

vacciner (v)

vaccination (nf)

vaccin (nm)

contact indirect (nm)

transmission indirecte (nf)

endémie (nf)

hôte intermédiaire (nm)

transmission nosocomiale (nf), transmission intrahospitalière (nf)

maladie active (nf)

immunité active (nf)

épizootie (nf)

soins intensifs (nm pl)

enseignement à distance, asynchrone (nm), télé-enseignement asynchrone (nm)

télétravail (nm)

## Ελληνικός όρος

εξ αποστάσεως σύγχρονη διδασκαλία

εξαλειφθείσα ασθένεια

εξαλείφω

εξάλειψη

εξάπλωση

έξαρση

εξαφανίζω

εξαφάνιση

εξαφανισμένη ασθένεια

εξέταση διαλογής

εξομάλυνση της επιδημιολογικής καμπύλης

εξοπλισμός ατομικής προστασίας

εξοπλισμός προσωπικής προστασίας

ΕΟΔΥ

επαγγελματίας υγείας

επανεκκίνηση (της οικονομίας)

επαφή

επιβεβαιωμένο κρούσμα

επιβράδυνση της διασποράς

επιδημία

επιδημία ΑΣΜΑ (MERS) του 2012

επιδημία ΣΟΑΣ (SARS) του 2002

επιδημική έκρηξη

επιδημική καμπύλη

επιδημιολογία

επιδημιολογικά δεδομένα

επιδημιολογική επιτήρηση

επιδημιολογική καμπύλη

επιδημιολογική μελέτη

επιδημιολογική παρακολούθηση

## Γαλλικός όρος

télé-enseignement synchrone (nm), enseignement à distance synchrone (nm)

maladie disparue (nf)

éradiquer (v)

éradication (nf)

propagation (nf)

poussée épidémique (nf)

éliminer (v)

élimination (nf), extinction (nf)

maladie disparue (nf)

test de dépistage (nm)

aplatissement de la courbe épidémique (nm)

équipement de protection individuelle (nm)

équipement de protection individuelle (nm)

EODY (acr), Agence Nationale de Santé Publique (en Grece)

professionnel de santé (nm)

redémarrage (nm), remise en marche (nf)

contact (nm)

cas confirmé (nm)

ralentissement de la propagation (nm)

épidémie (nf)

épidémie de MERS-CoV de 2012 (nf)

épidémie de SRAS de 2002 (nf)

poussée épidémique (nf)

courbe épidémique (nf)

épidémiologie (nf)

données épidémiologiques (nf pl)

surveillance épidémiologique (nf)

courbe épidémique (nf)

étude épidémiologique (nf)

suivi épidémiologique (nm)



## Ελληνικός όρος

επιδημιολογικό τρίγωνο

επιδημιολόγος

επιζωοτία

επικτήτη ανοσία

επιμόλυνση

επίνοσος -η -ο

επιπέδωση της επιδημιολογικής καμπύλης

επιπολασμός

επίπτωση

επίταξη

επίταξη κινητών πραγμάτων

επίχρισμα

επώαση

εργασία από απόσταση

εργασία από το σπίτι

εργαστηριακά επιβεβαιωμένο κρούσμα

εργαστηριακή διάγνωση

εργαστηριακή δοκιμή

εργαστηριακή εξέταση

εργαστηριακή επιβεβαίωση

εστία

## ΕΣΥ

ευάλωτη ομάδα

ευάλωτος ξενιστής

ευπαθής ομάδα

Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου  
Νόσων

εφαρμογή ιχνηλάτησης

ζωοανθρωπονόσος

ζωνόσος

ζωνοτική μετάδοση

## Γαλλικός όρος

triangle épidémiologique (nm)

épidémiologiste (nm)

épizootie (nf)

immunité acquise (f)

contamination (nf)

réceptif, réceptive (adj)

aplatissement de la courbe épidémique (nm)

prévalence (nf)

incidence (nf)

réquisition (nf)

réquisition de biens meubles (nf)

1. frottis (nm) 2. prélèvement (nm)

incubation (nf)

travail à distance (nm), télétravail (nm)

travail à domicile (nm)

cas dépisté en laboratoire (nm)

dépistage en laboratoire (nm)

test (nm), test de dépistage (nm)

test (nm), test de dépistage (nm)

confirmation en laboratoire (nf)

foyer (nm), foyer d'infection (nm), foyer de  
contamination (nm), cluster (nm)

ESY (acr), Système de santé national (à Chypre)

personnes vulnérables (nf pl)

hôte vulnérable (nm)

personnes plus fragiles (loc)

Centre Européen de Prévention et de Contrôle des  
Maladies (npr)

application de traçage (nf)

zooanthropnose (nf)

zoonose (nf)

transmission de maladie zoonotique (nf)

## Ελληνικός όρος

ήπιος -α -ο

θάλαμος αρνητικής πίεσης

θεραπεία

θεραπευτικό πρωτόκολλο

θεραπεύω

θετικό αποτέλεσμα

θετικό κρούσμα

θεωρία συνωμοσίας

θνησιμότητα

θνητότητα

θόρυβος

θύλακας

ιαίνω

ίαση

ιατρική μάσκα

ιατρικό προσωπικό

ιακή αποβολή

ιακό φορτίο

ιακός φάκελος

ιντερφερόνη

ιογενές φορτίο

ιογενής ασθένεια

ιογενής λοίμωξη

ιός

ιστορικό

ιχνηλάτης

ιχνηλάτηση επαφών

ιχνηλάτηση θύλακα

ιχνηλατώ

## Γαλλικός όρος

léger, légère (adj), faible (adj), bénin, bénigne (adj)

chambre à pression négative (nf)

1. guérison (nf) 2. traitement (nm)

protocole thérapeutique (nm)

traiter (v)

résultat positif (nm)

cas diagnostiqué positif (nm)

théorie du complot (nm) complotisme (nm),  
conspirationisme (nm), pensée complotiste (nf)

mortalité (nf)

taux de mortalité (nm), taux de létalité (nm)

biais (nm)

grappe de cas (nf), regroupement de cas (nm), foyer  
de contamination (nm)

guérir (v), se remettre de (v), se rétablir (v)

guérison (nf), rétablissement (nm)

masque chirurgical (nm), masque anti-projections  
(nm), masque trois plis (nm), masque d'hygiène (nm)

personnel soignant (nm), personnel médical (nm)

excrétion virale (nf)

charge virale (nf)

enveloppe virale (nf), péplos (nm)

interféron (nm)

charge virale (nf)

maladie virale (nf), pathologie virale (nf)

infection virale (nf)

virus (nm)

historique médical (nm)

application de traçage (nf)

traçage des cas contact (nm),

investigation de cluster (nf), investigation de foyer  
de contamination (nf)

tracer (v)

## Ελληνικός όρος

ίωση

κάθαρση

καθολική απαγόρευση κυκλοφορίας

καραντίνα

καραντίνα 14 ημερών

κατ' εξαίρεση αδειοδότηση (για φάρμακο)

καταιγίδα κυτοκινών

καταρράκτης κυτοκινών

κατώτερη αναπνευστική οδός

κάψα

καψίδιο

κέρφιου

κλάστερ

κλείσιμο συνόρων

κλειστή δομή

κλειστός πληθυσμός

κλινική ανάκαμψη

κλινική διάγνωση

κλινική δοκιμή

κλινική μελέτη

κλινική νόσος

κλινικό πρωτόκολλο

κλινικό φάσμα

κοινωνική απομάκρυνση

κοινωνική απόσταση

κοινωνική αποστασιοποίηση

κοινωνική ύφεση

κοινωνικός απομονωτισμός

## Γαλλικός όρος

infection virale (nf)

clairance (nf)

interdiction de circulation (nf), interdiction de circuler (nf)

quarantaine (nf)

quatorzaine (nf)

autorisation exceptionnelle de mise sur le marché (nf)

tempête de cytokines (nf), orage de cytokines (nm), orage cytokinique (nm), choc cytokinique (nm)

tempête de cytokines (nf), orage de cytokines (nm), orage cytokinique (nm), choc cytokinique (nm)

voie respiratoire inférieure (nf)

capside (nf)

capside (nf)

couvre-feu (nm)

cluster (nm), foyer (nm), foyer d'infection (nm), foyer de contamination (nm)

fermeture des frontières (nf)

centre d'accueil fermé (nm)

population fixe (nf), cohorte (nf)

rémission (nf)

diagnostic (nm), signes cliniques d'orientation diagnostique (nm pl)

essai clinique (nm)

étude clinique (nf)

infection patente (nf)

protocole clinique (nm)

spectre clinique (nm), spectre de la maladie (nm)

distanciation sociale (nf)

distanciation sociale (nf)

distanciation sociale (nf)

récession sociale (nf)

isolement social (nm)

## Ελληνικός όρος

κολλάω -ώ

κολλητικός -ή -ό

κοόρτη

κορεσμός

συστήματος υγείας

κορονόβλακας

κορονηλίθιος -α -ο

κορονοιόπληκτος -η -ο

κορονοϊός

κορονοϊός 2019

κορονοϊός MERS-CoV

κορονοϊός SARS-CoV

κορονοϊός SARS-CoV-2

κορονοϊός αναπνευστικού

συνδρόμου Μέσης Ανατολής

κορονοϊός σοβαρού οξέως

αναπνευστικού συνδρόμου

κορονοϊός σοβαρού οξέως

αναπνευστικού συνδρόμου 2

κορονοκέφαλος -α -ο

κορονοομόλογο

κορύφωση

κρούσμα

κύριος ξενιστής

κυτοκίνη

κυτταροκίνη

λανθάνουσα νόσος

λεμφοκύτταρο

λοιμικότητα

λοιμογόνος -ος/-α -ο

## Γαλλικός όρος

être contaminé (v), attraper (v), être infecté (v)

contagieux, contagieuse (adj), contagious (adj)

cohorte (nf)

saturation du système

de santé (nf)

covidiot (nm), covidote (nf)

covidiot (nm), covidote (nf)

1.(entreprise) touchée par les mesures contre le coronavirus 2. infecté par le coronavirus (adj), covidé (adj)

coronavirus (nm)

coronavirus 2019 (nm)

coronavirus MERS-CoV (nm)

coronavirus SRAS-CoV (nm)

coronavirus SRAS-CoV-2 (nm)

coronavirus du syndrome

du Moyen-Orient (nm)

coronavirus du syndrome

respiratoire aigu sévère (nm)

coronavirus 2 du syndrome

respiratoire aigu sévère (nm)

covidiot (nm), covidote (nf)

corona bonds (nm pl), «coronabonds» (nm pl), titres de dettes mutualisés (nm pl)

pic épidémique (nm)

cas (nm)

hôte primaire (nf)

cytokine (nf)

cytokine (nf)

latence (nf), maladie latente (nf)

cellule lymphoïde (nf)

virulence (nf)

infectieux, infectieuse (adj)

## Ελληνικός όρος

λοιμογόνος δύναμη

λοιμογόνος ικανότητα,

λοιμοτοξικότητα

λοιμώδης -ης -ες

λοιμώδης ασθένεια

λοίμωξη

λοιμωξιολογία

λοιμωξιολόγος

λόκνταουν

μαζικά τεστ

μάσκα N95

μάσκα κοινότητας

μάσκα τύπου FFP

μάσκα υψηλής

αναπνευστικής προστασίας

ΜΑΦ

ΜΕΘ

μέσα ατομικής προστασίας

μετά (τον) κορονοϊό

μεταδιδόμενη ασθένεια

μεταδίδω

μετάδοση

μετάδοση από άμεση επαφή

μετάδοση από άνθρωπο σε άνθρωπο

μετάδοση από έμμεση επαφή

μετάδοση από ζώο σε άνθρωπο

μετάδοση εξ επαφής

μετάδοση μέσω άβιας ύλης

μετάδοση μέσω αέρος

## Γαλλικός όρος

virulence (nf)

virulence (nf)

virulence (nf)

infectieux, infectieuse (adj)

maladie infectieuse (nf)

infection (nf)

virologie (nf)

infectiologue (nm)

confinement (nm), verrouillage national (nm),  
lockdown (nm)

dépistage de masse (nm), screening (nm)

respirateur (nm), masque N95 (nm)

masque grand public (nm)

masque chirurgical FFP (nm)

masque de haute protection

respiratoire (nm)

USC (acr)

USI (acr)

moyens de protection individuelle (nm pl)

après covid (loc), après-coronavirus (loc), post-covid  
(loc), vie d'après (nf)

maladie transmissible (nf)

transmettre (v)

transmission (nf)

transmission par contact direct (nf), transmission  
par contact physique (nf)

transmission de personne à personne (nf), de  
personne à personne (nf), transmission  
interhumaine (nf)

transmission par contact indirect (nf)

transmission de l'animal à l'humain (nf)

transmission directe (nf)

transmission par fomite (nf)

transmission par voie aérienne (nf)

## Ελληνικός όρος

μετάδοση μέσω ενδιάμεσου ζωντανού οργανισμού

μετάδοση μέσω οχήματος

μετάδοση μέσω σταγονιδίων

μετάδοση στην κοινότητα

μεταδοτική ασθένεια

μεταδοτικός -ή -ό

μεταλλαγή

μετάλλαξη

μεταλλάσσομαι

μέτρα ατομικής προστασίας

μέτρα ιχνηλάτησης κρουσμάτων

μέτρα προστασίας ατόμου

μέτρα στήριξης (των εργαζομένων /των επιχειρήσεων)

μη ιατρική μάσκα

μηχανική μετάδοση

μηχανική υποστήριξη αναπνοής

μηχανισμοί ελέγχου της εφαρμογής κατεπειγόντων μέτρων αντιμετώπισης της διασποράς του κορωνοϊού

μηχανισμός στήριξης (των εργαζομένων/των επιχειρήσεων)

μικροβιακή ανθεκτικότητα

μικροβιακή αντοχή

μικρόβιο

μόλυνση

μολύνω

μολυσματική ασθένεια

μολυσματική δόση

## Γαλλικός όρος

transmission par vecteur (nf)

transmission par fomite (nf), transmission vectorielle (nf)

transmission par gouttelettes (nf), transmission par postillons (nf)

transmission dans la communauté (nf)

maladie transmissible (nf)

transmissible (adj)

mutation (nf)

mutation (nf)

muter (v)

mesures de protection individuelle (nf pl)

mesures de traçage des cas (nf pl), mesures d'enquête des cas (nf pl)

mesures de protection individuelle (nf pl)

mesures d'aide (aux salariés/aux entreprises) (nf pl)

masque non chirurgical (nm)

transmission mécanique (nf)

ventilation mécanique (nf), assistance respiratoire mécanique (nf)

mécanismes de contrôle de l'application des mesure d'urgence adoptées contre la propagation du Covid-19 (loc)

dispositif d'aide aux salariés/aux entreprises (nm)/dispositif de soutien aux salariés/aux entreprises (nm), dispositif d'accompagnement des salariés/des entreprises (nm)

résistance microbienne (nf)

résistance microbienne (nf)

microbe (nm)

infection (nf)

infecter (v)

maladie infectieuse (nf)

dose minimale infectante (nf), dose infectieuse (nf)

## Ελληνικός όρος

μολυσματικός -ή -ό

μολυσματικότητα

μολυσμένος -η -ο

μονάδα αυξημένης φροντίδας

μονάδα εντατικής θεραπείας

μοριακή ανίχνευση

μοριακός έλεγχος

νέα κανονικότητα

νοσηλεία

νοσηλευτής, νοσηλεύτρια

νόσημα

νοσηρότητα

νοσοκομειακή λοίμωξη

νοσοκομειακή μετάδοση

νοσοκομείο αναφοράς

νόσος

νοσώ

νουκλεϊκό οξύ

νουκλεϊνικό οξύ

ξενιστής

ξέσπασμα επιδημίας

ξηρός βήχας

ΟΑΥ

οδός μετάδοσης

οικειοθελής καραντίνα

ΟΚΥΠΥ

ολιγοσυμπτωματικός -ή -ό

ομάδα υψηλού κινδύνου

οξύς -εία, -ο

Οργανισμός Ασφάλισης Υγείας

Οργανισμός Κρατικών Υπηρεσιών Υγείας

## Γαλλικός όρος

infectieux, infectieuse (adj)

infectiosité (nf)

infecté, e (adj)

unité de soins continus (nf)

unité de soins intensifs (nf)

dépistage moléculaire (nm)

test moléculaire (nm)

nouvelle normalité (nf), nouvelle norme (nf)

hospitalisation (nf)

infirmier (nm), infirmière (nf)

maladie (nf), infection (nf), pathologie (nf)

morbidity (nf)

infection nosocomiale (nf), infection hospitalière (nf)

transmission intrahospitalière (nf)

hôpital de référence (nm)

maladie (nf)

être malade (v), être souffrant (v)

acide nucléique (nm)

acide nucléique (nm)

hôte (nm)

poussée épidémique (nf)

toux sèche (nf)

OAY (acr), Assurance Maladie (à Chypre)

mode de transmission (nm)

quarantaine volontaire (nf)

OKYPY (acr), Agence Publique des Services Santé (à Chypre)

pauci-symptomatique (adj)

personnes à risque (nf pl)

aigu, aiguë (adj)

Assurance Maladie (npr) (à Chypre)

Agence Publique des Services Santé (npr) (à Chypre)

## Ελληνικός όρος

οριζοντίωση της επιδημιολογικής καμπύλης

ορισμός κρούσματος

οριστικός ξενιστής

ορός αντισωμάτων

ορφανό κρούσμα

οσφρητική αναισθησία

Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας

πάθηση

παθητική ανοσία

παθητικός φορέας

παθογένεια

παθογονικότητα

παθογόνο

παθογόνος -ος/-α -ο

πανδημία

πανδημία ΣΟΑΣ (SARS) του 2020

παραβίαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

παραβίαση προσωπικών δεδομένων

παράγοντας κινδύνου

παραγωγικός βήχας

παραϊατρικό προσωπικό

παραπληροφόρηση

παράσιτο

παρηγορητικός -ή -ό

παρηγορικός -ή -ό

πάσχω

πεπλομερές

περιβάλλον

περιβαλλοντικά μέτρα

## Γαλλικός όρος

aplatissement de la courbe (n)

définition de cas (nf)

hôte définitif (nm)

antisérum (nm)

cas isolé (nm), cas de source inconnue (nm)

perte de l'odorat (nf), dysfonctionnement olfactif (nm), altération de l'odorat (nf)

Organisation Mondiale de la Santé (npr)

pathologie (nf), affection (nf)

immunité passive (nf)

vecteur passif de transmission (nm), fomite (nm)

pathogénicité (nf)

pathogénicité (nf)

micro-organisme pathogène (nm)

pathogène (adj)

pandémie (nf)

pandémie de SRAS de 2020 (nf)

violation des données à caractère personnel (nf)

violation des données personnelles (nf)

facteur de risque (nm)

toux grasse (nf), toux productive (nf), toux avec flegme (nf)

personnel paramédical (nm)

fausses informations (nf pl), fausses allégations (nf pl), mésinformation (nf), intox (nf)

parasite (nm)

palliatif, palliative (adj)

palliatif, palliative (adj)

être frappé par (v), souffrir de (v)

réplomère (nm)

environnement (nm)

mesures environnementales (nf pl)



## Ελληνικός όρος

περιθάλπω

περίθαλψη

περίοδος επώασης

περιστασιακή επαφή

περιστατικό

πηγή (μόλυνσης)

πιθανό κρούσμα

πιστοποιητικό ανοσίας

πιστοποιητικό εργαστηριακού ελέγχου

πληροφοριοδημία

πλήρωμα ασθενοφόρου

πνευμονία

ποδαψία

ΠΟΥ

ΠΠΕ

πραγματικός ρυθμός αναπαραγωγής

προ κορονοϊού

προδημοσίευση

προληπτική νοσηλεία

πρόληψη

προσαρμοστική ανοσία

προσαρμοστική θεραπευτική κλινική δοκιμή

προσβάλλω

προσβολή

πρόσθετες προφυλάξεις

προσυμπτωματικός -ή -ό

προσυμπτωματικός έλεγχος

προσωπίδα

## Γαλλικός όρος

soigner (v)

soins (nm pl)

période d'incubation (nf)

contact occasionnel (nm)

cas (nm)

source d'infection (nf)

cas probable (nm)

certificat immunitaire (nm), certificat d'immunité (nm), passeport d'immunité (nm), certificat d'absence de risque (nm)

certificat de test de dépistage (nm)

infodémie (nf)

équipage d'ambulance (nm)

pneumonie (nf)

footshake (nm), check de pieds (nm), tapotement du pied (nm)

OMS (acr), Organisation Mondiale de la Santé

EPI (acr)

taux de reproduction net (nm)

vie d'avant (loc)

preprint (nm), prépublication (nf)

hospitalisation préventive (nf)

prévention (nf)

immunité adaptative (nf)

essai clinique adaptatif (nm), essai thérapeutique adaptatif (nm)

être infecté par (v), être touché par (v), être atteint par (v)

attaque (virale) (nf) infection (nf)

précautions complémentaires (nf pl)

présymptomatique (adj)

test pré-symptomatique (nm)

visière de protection (nf)

## Ελληνικός όρος

προσωπικά δεδομένα

προσωπική υγιεινή

προσωπικός προστατευτικός εξοπλισμός

προφυλακτική αγωγή

προφυλακτική θεραπεία

προφυλάξεις απομόνωσης

προφυλάξεις επαφής

προφυλάξεις σταγονιδίων

πρωτεύων ξενιστής

πρώτη γραμμή

πρωτοβάθμια φροντίδα υγείας

πρωτογενές κρούσμα

πρωτόκολλο

πτητικότητα

ριβονουκλεϊνικό οξύ

ρυθμός αναπαραγωγής της επιδημίας

ρυθμός ανάρρωσης

ρυθμός προσβολής

σημείο

σιωπηλό παράθυρο

ΣΟΑΔ

ΣΟΑΣ

σοβαρό οξύ αναπνευστικό σύνδρομο

σοβαρός -ή -ό

σπάζω την αλυσίδα

σπάσιμο αλυσίδας

σταγονίδιο

σταδιακή άρση περιορισμών

σταθερός πληθυσμός

## Γαλλικός όρος

données personnelles (nf pl), données à caractère personnel (nf pl)

hygiène personnelle (nf)

équipement de protection individuelle (nm)

traitement prophylactique (nm), prophylaxie (nf)

traitement prophylactique (nm), prophylaxie (nf)

précautions d'isolement (nf pl)

précautions contact

précautions gouttelettes

hôte primaire (nm)

première ligne (nf)

soins de santé primaires, (nm pl), soins primaires (nm pl), soins ambulatoires (nm pl)

cas primaire (nm)

protocole (nm)

volatilité (nf)

acide ribonucléique (nm)

taux de reproduction de l'épidémie (nm)

taux de récupération (nm)

taux d'attaque (nm)

signe (nm)

période de latence (nf), période d'incubation (nf)

SDRA (acr)

SRAS (acr)

syndrome respiratoire aigu sévère (nm)

sévère (adj), grave (adj)

briser la chaîne de transmission (v), casser la chaîne de transmission (v), arrêter les chaînes de transmission (v), couper la chaîne de transmission (v), rompre les chaînes de transmission (v)

fait de briser la chaîne (nm)

gouttelette (nf)

levée progressive des mesures (nf)

population fixe (nf)

## Ελληνικός όρος

στεγανοποίηση

στέλεχος ιού

στενή επαφή

συγχρωτίζομαι

συγχρωτισμός

συλλογική ανοσία

σύμπτωμα

συμπτωματικός -ή -ό

συμπτωματολογία

σύμφυτη ανοσία

σύνδρομο

σύνδρομο απελευθέρωσης κυτταροκινών

σύνδρομο οξείας αναπνευστικής  
δυσχέρειας

συνεχής μετάδοση στην κοινότητα

συννοσηρότητα

συστάδα

σύστημα υγειονομικής περίθαλψης

σωματική απομάκρυνση

σωματική αποστασιοποίηση

ταχεία διαγνωστική μέθοδος

ΤΑΧΥ ΤΕΣΤ

ΤΕΛΙΚΟΣ ΞΕΝΙΣΤΗΣ

ΤΕΣΤ

ΤΕΣΤ PCR

ΤΕΣΤ ΑΙΜΑΤΟΣ POC

ΤΕΣΤ ΑΝΙΧΝΕΥΣΗΣ

ΤΕΣΤ ΑΝΤΙΣΩΜΑΤΩΝ

ΤΕΣΤ-ΕΞΠΡΕΣ

τηλεργασία

## Γαλλικός όρος

cordon sanitaire (nm)

souche vaccinale (nf)

cas contact (nm)

entrer en contact (v)

promiscuité (nf)

immunité collective (nf), immunité de groupe (nf)

symptôme (nm)

symptomatique (adj)

symptomatologie (nf)

immunité innée (nf)

syndrome (nm)

syndrome de libération de cytokines (nm)

syndrome de détresse respiratoire aiguë (nm)

propagation communautaire continue (nf),  
propagation continue dans la communauté (nf)

comorbidité (nf)

grappe de cas (nf), regroupement de cas (nm)

système de soins de santé (nm), système de santé  
(nm)

distanciation physique (nf)

distanciation physique (nf)

test de diagnostic rapide (nm), test de dépistage  
rapide (nm)

test rapide (nm), test express (nm)

hôte définitif (nm)

test (nm)

test PCR (nm), test RT-PCR (nm)

test sanguin POC (nm)

test de dépistage (nm)

test antigène (nm)

test express (nm)

télétravail (nm)

## Ελληνικός όρος

τηλεσυμβουλευτική

τοξικός -ή, ό

τοξικότητα

τοπική μετάδοση

τραχειοστομία

τριπλό κουτί

τριπλό σύστημα συσκευασίας

τυχαία μετάδοση

υγειονομική κρίση

υγειονομική περίπλολος

υγειονομική συμπεριφορά

υγειονομικό διαβατήριο

υγιεινή των χεριών

υδροξυχλωροκίνη

υπερδιασπορά

υπερδιασπορέας

υπερμεταδοτικός -ή -ό

υπερμεταδοτικότητα

Υπηρεσία Ασθενοφόρων

υποδοχέας

υποδόχο

υποκείμενο νόσημα

υποξαιμία

ύποπτο κρούσμα

υποχρεωτική άδεια (για φάρμακο)

υποχρεωτική απομόνωση

υποχρεωτικό ενδοκυτταρικό παράσιτο

υποχρεωτικά ενδοκυττάριο παράσιτο

υποχρεωτικός περιορισμός

ύφεση

φάκελος

## Γαλλικός όρος

téléconsultation (nf)

toxique (adj)

virulence (nf)

transmission locale (nf)

trachéotomie (nf), trachéostomie (nf)

triple emballage (nm)

triple emballage (nm)

transmission aléatoire (nf)

crise sanitaire (nf)

brigade sanitaire (nf)

comportement hygiénique (nm)

passport immunitaire (nm)

hygiène des mains (nf)

hydroxychloroquine (nf)

super-propagation (nf)

super-propagateur (nm), super-spreader (nm)

super-propagateur, super-propagatrice (adj)

transmission fulgurante (nf), propagation fulgurante (nf)

Service Ambulancier (npr) (à Chypre)

récepteur (nm)

réservoir (nm)

maladie sous-jacente (nf)

hypoxie (nf)

cas suspect (nm)

autorisation d'utilisation d'urgence (nf)

isolement obligatoire (nm)

parasite intracellulaire obligatoire (nm)

parasite intracellulaire obligatoire (nm)

confinement obligatoire (nm)

récession (nf)

enveloppe virale (nf), péplos (nm)

## Ελληνικός όρος

φαρμακευτική αγωγή

φημοδημία

φλεγμονή

φορέας

φορέας παροχής υπηρεσιών υγείας

φορτίο νοσηρότητας

φυσική ανοσία

φυσική απόσταση

φυσική αποστασιοποίηση

χαλάρωση (περιοριστικών) μέτρων

χειρουργική μάσκα

χλωροκίνη

χρόνιος -α -ο

χωρητικότητα συστήματος υγείας

ψευδωνυμοποίηση

ψευδωνυμοποιώ

ψευδώς αρνητικό αποτέλεσμα

ψευδώς θετικό αποτέλεσμα

## Γαλλικός όρος

traitement médicamenteux (nm)

infodémie (nf)

inflammation (nf)

1. porteur (nm) 2. vecteur (nm)

prestataire de soins de santé (nm), prestataire de service de santé (nm)

charge de morbidité (nf)

immunité naturelle (nf)

distanciation physique (nf)

distanciation physique (nf)

allègement des mesures de confinement (nm)

masque chirurgical (nm)

chloroquine (nf)

chronique (adj)

capacité du système de santé (nf)

pseudonymization (nf), procédé de pseudonymisation (nm)

pseudonymiser (v)

résultat faussement négatif (nm)

résultat faussement positif (nm)

Βιβλιογραφική αναφορά:

Κατσογιάννου, Μαριάννα και Ζωή Στεφανίδου (2020): COVID-19, το λεξικό. Αθήνα: Kavvadia Crew Publications, 184 σ. ISBN 978-618-85158-0-2